



You are accessing the Digital Archive of the Catalan Review Journal.

By accessing and/or using this Digital Archive, you accept and agree to abide by the Terms and Conditions of Use available at http://www.nacs-catalanstudies.org/catalan_review.html

Catalan Review is the premier international scholarly journal devoted to all aspects of Catalan culture. By Catalan culture is understood all manifestations of intellectual and artistic life produced in the Catalan language or in the geographical areas where Catalan is spoken. Catalan Review has been in publication since 1986.

Esteu accedint a l'Arxiu Digital del Catalan Review

A l' accedir i / o utilitzar aquest Arxiu Digital, vostè accepta i es compromet a complir els termes i condicions d'ús disponibles a http://www.nacs-catalanstudies.org/catalan_review.html

Catalan Review és la primera revista internacional dedicada a tots els aspectes de la cultura catalana. Per la cultura catalana s'entén totes les manifestacions de la vida intel·lectual i artística produïda en llengua catalana o en les zones geogràfiques on es parla català. Catalan Review es publica des de 1986.

***Poetical Translations:
Miquel Martí i Pol translated by Wayne Cox and Lourdes
Mayné i Martí***

Catalan Review, Vol. VII, number 1 (1993), p. 123-131

POETICAL TRANSLATIONS

SALVEU-ME ELS ULLS

Salveu-me els ulls quan ja no em quedi res.
Salveu-me la mirada; que no es perdi!
Tota altra cosa en doldrà menys, potser
perquè dels ulls me'n ve la poca vida
que encara em resta, i és pels ulls que visc
adossat a un gran mur que s'enderroca.
Pels ulls em reconec i em palpo tot
i puc sentir i tocar i escriure i créixer
fins a l'altura màgica del gest,
ara que el gest se'm menja mitja vida
i en cada mot vull que s'hi senti el pes
d'aquest cos feixuguíssim que no em serva.
Pels ulls em reconec i em palpo tot
i vaig i vinc per dins l'arquitectura
de mi mateix, en un esforç tenaç
de percaçar la vida i exhaurir-la.
Pels ulls puc sortir enfora i beure llum
i engolir món i estimar les donzelles,
desfermar el vent i aquietar la mar,
colrar-me en sol i amarar-me de pluja.
Salveu-me els ulls quan ja no em quedi res.
Viuré, bo i mort, només en la mirada.

MIQUEL MARTÍ I POL
(*Quadern de vacances, 1976*)

SAVE MY EYES

Save my eyes when nothing else is left.
Save my vision; don't let it fail!
Any other thing would hurt less, maybe
because my eyes give me what little life
I still have, and it's through my eyes I live,
moored to a great crumbling wall.
Through these eyes I recognize and trace myself
and can feel and touch and write and reach
to magic height of movement,
now that movement has stolen half my life,
and I want every word to bear the weight
of this heavy body that does not serve me.
Through these eyes I recognize and trace myself
and come and go inside the architecture
of my being, in a stubborn effort
to capture life and drain it.
Through these eyes I can go outside and drink light
and swallow life and love young girls,
release the wind and calm the sea,
be browned with sun and soaked with rain.
Save my eyes when nothing else is left.
I will live, after death, only through vision.

MIQUEL MARTÍ I POL

Translated by WAYNE COX *and* Lourdes MANYÉ i MARTÍ

CALLADAMENT

Des d'aquesta aspra solitud et penso.
Ja no hi seràs mai més quan treguin fulles
els pollancs que miràven en silenci
des del portal de casa.

Tantes coses
se m'han perdut amb tu que em resta a penes
l'espai de mi mateix per recordar-te.

Però la vida, poderosa, esclata
fins i tot en un àmbit tan estricte.
Tu ja no hi ets i els pollancs han tret fulles;
el verd proclama vida i esperança,
i jo visc, i és vivint que puc pensar-te
i fer-te créixer amb mi fins que el silenci
m'engoleixi com t'ha engolít per sempre.

MIQUEL MARTÍ I POL

(Llibre d'absències, 1985)

SILENTLY

Out of this bitter silence I think you.
No longer will you be there when leaves come
to the poplars we watched in silence
from the front door.

So many things
have I lost with you that there hardly remains
enough of my own self to remember you.

But life, powerful, unfurls
even in so strict an ambit.
You are no longer here, and the leaves have come.
The green proclaims life and hope,
and I live, and by living I can think you
and make you grow with me until the silence
swallows me like it has swallowed you forever.

MIQUEL MARTÍ I POL

Translated by WAYNE COX *and* Lourdes MANYÉ i MARTÍ

A PLENITUD

I si de sobte algú tanca la porta
i tot és trist i hostil, què podem fer
sinó esperar en silenci que la vida
reprengui el curs de sempre, poderosa,
i ens alliberi d'aquell fosc domini?
És en la mort on aprenem a viure,
bevent-ne el licor fort a glops lentíssims,
sentint que ens incendia les entranyes
mentre ens revela tota la bellesa
d'aquell restar contra tots els designis.

MIQUEL MARTÍ I POL
(Llibre d'absències, 1985)

IN FULLNESS

And if suddenly someone shuts the door
and all is sad and hostile, what can we do
but wait in silence for life, powerful,
to resume again its usual course
and free us of that dark dominion?
It is through death we learn to live,
swallowing its strong liquor in slow sips,
feeling it burning our deepest insides
as it reveals to us all the beauty
of enduring against all the designs.

MIQUEL MARTÍ I POL

Translated by WAYNE COX *and* Lourdes MANYÉ i MARTÍ

ESTENC LA MÀ

Estenc la mà i no hi ets.

Però el misteri
d'aquesta teva absència se'm revela
més dòcilment i tot del que em pensava.

No tornaràs mai més, però en les coses
i en mi mateix hi hauràs deixat l'empremta
de la vida que visc, no solitari
sinó amb el món i tu per companyia,
ple de tu fins i tot quan no et recordo
i amb la mirada clara dels qui estimen
sense esperar cap llei de recompensa.

MIQUEL MARTÍ I POL

(Llibre d'absències, 1985)

I REACH FOR YOU

I reach for you and you're not there.

of your absence is revealed to me
more gently than I had thought.

But the mystery

You will never return, but in things
and in myself you have left the print
of the live I live, not solitary
but with the world and you for company,
full of you even when I don't think of you
and with the clear sight of those who love
without expecting any kind of compensation.

MIQUEL MARTÍ I POL

Translated by WAYNE COX *and* Lourdes MANYÉ i MARTÍ